

## Déclinaisons culturelles Espagnol

Au cycle 4, la découverte culturelle et la relation interculturelle sont des visées majeures. Les documents choisis impliquent une complexité accrue et l'intégration d'une démarche réflexive. Dans le prolongement des orientations culturelles des cycles 2 et 3, quatre axes sont retenus : Langages, École et société, Voyages et migrations, Rencontres avec d'autres cultures.

Les objectifs ici sont le développement de méthodes d'observation pour comprendre points de vue et visions différentes, la prise de distance par rapport à ses propres références, la découverte de l'imaginaire d'autres cultures, la gestion de l'expérience de mobilité, le compte-rendu et l'interprétation des réussites et aussi des échecs. Ici, tout sera mis en œuvre dans le souci constant de déclencher la parole de l'élève et de favoriser des situations de communication avec une attention de tous les instants donnée au bon usage de la phonologie.

### Langages

Exposer les élèves à la langue espagnole afin qu'ils découvrent puis maîtrisent ses particularités et ses différences phonologiques, sémantiques et lexicales, pour qu'ils se familiarisent avec la langue et la culture du monde hispanique.

Offrir un éventail de supports riches et authentiques pour révéler les particularités de la langue espagnole, mettre en évidence les langages artistiques et leurs interactions, montrer les œuvres qui reflètent une société comme *El verdugo* de Berlanga ou encore *Volver* de Almodóvar, dévoiler des moments historiques grâce aux « murales » de Diego Rivera mais aussi montrer l'engagement de l'artiste à l'instar de Picasso avec *Guernica* et *Massacre en Corée*.

Faire du langage un outil pour découvrir et comprendre le monde hispanique pour que l'élève soit capable de s'enrichir et de dépasser les stéréotypes.

## Codes socio-culturels et dimensions géographiques et historiques

### Graphiques, schémas, cartes, logos, tableaux

Les références proposées ci-dessous permettront à l'enseignant, selon le thème de la séquence envisagée, de faire découvrir aux élèves les innombrables richesses que reflète la rencontre entre la société espagnole et sa culture, entre les sociétés hispano-américaines et leurs cultures. On pourra choisir de montrer, par exemple, comment le tango dit l'identité argentine, comment le flamenco recèle les secrets de l'Andalousie, comment le muralisme raconte l'histoire d'un continent tout entier. Concernant la seconde partie de la rubrique, sont proposés ci-après des sites, des supports et des pistes précises qui permettront aux élèves de prendre conscience de quelques réalités géopolitiques concrètes de l'Espagne et de l'aire hispano-américaine.

#### Ressources utiles

##### Sites

[Instituto Geográfico Agustín Codazzi](#) (Colombie) : la section « *IGAC para niños* » offre des ressources intéressantes distribuées en rubriques telles que : *crucigramas, colorear, rompecabezas, departamentos, mapa indígena, ahorcado, sopa de letras, estudio de suelos*. Ce site est assorti de graphiques, de tableaux, de courbes, etc.

[El Instituto Nacional de Antropología e Historia \(INAH\)](#) « *tiene preparado para los pequeñines, una serie de materiales para que se diviertan y, mientras juegan, aprendan sobre historia universal y de nuestro país, conozcan sitios Patrimonio Mundial, zonas arqueológicas y museos que el INAH tiene bajo su resguardo, así como de exposiciones* ». <http://cuentame.inegi.org.mx/>

Le site de l'[Instituto Nacional de Estadística y de Geografía](#) (Mexique) met à disposition des enfants de nombreuses informations sur le territoire, la population et l'économie du Mexique. Des rubriques telles que « *mapas para imprimir, mapoteca digital, glosario, juegos* » sont très utiles pour l'appréhension et la compréhension des codes géographiques modernes.

Le site de [El banco central de Chile](#) très accessible qui explique en termes simples, en schémas et en situations concrètes l'univers de l'économie. Cette page du ministère chilien de l'Éducation s'intitule [Leyendo logos](#) : « *Esta unidad pretende acercar y motivar a niños y niñas a descubrir las palabras escritas presentes en su entorno, como una puerta al conocimiento, que les permita comprender el mundo que les rodea. Se espera que descubran y puedan "leer" varios logos presentes en su vida cotidiana* ».

Le site [Instituto Nacional Geográfico](#) (Espagne) met en ligne des [cartes interactives](#) sur l'Espagne.

##### Livre

*Economía para todos*, Carlos Massad (ex-président de la banque centrale chilienne).

##### Chansons

*Alguien le dice al tango*, Jorge Luis Borges chanté par Valeria Muñarriz

*Vuelvo al sur*, Fernando Solanas, tango chanté par Julia Miguénes

Figures du flamenco : Pepe de la Matrona, Carmen Amaya, Camarón de la Isla, etc.

*A lo cubano*, Orishas

*La llorona*, Chavela Vargas

*Guantanamera*, Compay Segundo: chanson basée sur les premières strophes de « *Versos sencillos* » de José Martí

##### Contes, légendes

*Las palabras perdidas*, Cuentos para los que duermen con un ojo abierto, Gabriel Janer Manila.  
« Il était une fois un pays lointain dans lequel les gens oubliaient les mots. »

**Films et/ou dessins animés**

*Chico y Rita*, Fernando Trueba

**Peintures**

*Joueurs de cartes*, Fernando Botero (2003)

*Le muralismo* : de David Alfaro Siqueiros, Diego Rivera et José Clemente Orozco à Luis Nishizawa Flores, Leopoldo Flores et Julio Carrasco Bretón en passant par Alberto Gironella, Lilia Carrillo et Manuel Ferguerez.

Naissance, rupture et continuité sont au cœur de ce langage artistique qui a ses propres codes.

*Sueño de una tarde dominical en la alameda central*, Diego Rivera

*La marcha de la humanidad*, David Alfaro Siqueiros

El « *arte chicano* »

Le Street Art : de nombreux artistes latino-américains se distinguent dans la diffusion de la culture hip hop, notamment au Chili, en Colombie, en Argentine. Souvent contestataire, le graffiti allie le rouleau et la bombe aérosol et apparaît comme le moyen d'exprimer un certain malaise politique, économique et social. Valparaíso passe pour une des capitales mondiales du Street Art grâce à des artistes comme Cekis ou Inti, avec ses personnages baignés de couleurs chaudes et lumineuses.

**Média, modes de communication, réseaux sociaux, publicité**

De plain-pied dans les cultures et les technologies actuelles, l'enseignement de l'espagnol au cycle 4 s'appuiera également sur la richesse offerte par les supports tels que les médias (télévision, radio RTVE par exemple, presse écrite et en ligne). Ainsi, un article d'El País fera écho à une interview radiophonique ou à un documentaire télévisé que pourra illustrer un dessin humoristique dans la presse écrite ou en ligne.

Le professeur veillera également à proposer une vision critique en amenant les élèves à prendre du recul par rapport à l'urgence et à l'instantanéité des informations véhiculées par les médias. L'étude de supports publicitaires sera l'occasion d'exercer, à travers le repérage et le décodage des signes qui les construisent, l'esprit critique des élèves. Par ailleurs, l'enseignant sera amené également à faire sentir, grâce à l'étude de documents bien choisis, que les outils numériques demeurent bien des outils.

Enfin, l'utilisation dans ce cadre de supports audio-visuels variés et authentiques permettra de développer et de parfaire les connaissances et les pratiques linguistiques et phonologiques (registres de langue, slogans, différences entre les accents, spécificités lexicales, etc.).

**Ressources utiles****Chansons**

*El cine - Descanso dominical*, Mecano (1988)

*Yo quiero ser una chica* Almodóvar - *Física y Química*, Joaquín Sabina (1992)

**Films et/ou dessins animés**

Dans *Mujeres al borde de un ataque de nervios* de Pedro Almodóvar, publicité pour une lessive (*La madre del asesino*)

**Documentaire**

*Consumo: el imperio de los sentidos* ; [reportage de RTVE](#) sur les publicités qui influencent notre société de consommation

**Série TV**

*Cuéntame cómo pasó*, série RTVE (épisode 1 : à la fin des années 60 à Madrid, l'arrivée de la télévision dans la vie de la famille Alcántara : désirs et bouleversements).

Piste : penser à exploiter par mots clefs les publicités promouvant les opérateurs de téléphonie, les produits relevant du « multimédia » (réseaux sociaux, marques d'ordinateurs, chaînes de télévision, etc.).

**Bande dessinée**

*Me gusta la tele*, BD humoristique de Ramón Pardina et Martín Tognola

Retrouvez Éduscol sur



**Photographie d'art**

*Plaza de Mayo, Buenos Aires, Argentina, Marcos López (1996)*

*Vendedor de terrenos virtuales, Buenos Aires, Argentina, Marcos López (1997)*

## Les langages artistiques et leurs interactions : peinture, musique et chansons, poésie, cinéma et théâtre, littérature, bande-dessinée, science-fiction. Représentation de sculptures, tableaux, œuvres architecturales, monuments

Cette rubrique offre des pistes multiples à explorer avec les élèves, pour mettre en évidence, selon les séquences qui leur seront proposées, les liens qui unissent les arts entre eux dans l'univers culturel. Ainsi, le motif andalou pourra se décliner poétiquement (La guitarra de Federico García Lorca), musicalement (avec une promenade dans El Jardín de la Alhambra de Juan Manuel), picturalement (devant La Rendición de Granada de Fransisco Pradilla), cinématographiquement (avec Flamenco de Carlos Saura), architecturalement (au pied de la prestigieuse Alhambra) ou au fil des pages du site España es cultura qui en offre une visite virtuelle.

Ces échos s'entendront également dans les adaptations, les transpositions, les réécritures, les réinventions que l'art produit à partir de lui-même et dans la présence discrète ou plus affirmée dans les œuvres étudiées d'autres formes artistiques qui viendront enrichir leur construction et leur message.

La combinaison du texte et de l'image, les conventions spécifiques du genre, font de la bande dessinée un support incontournable pour l'apprentissage des langues vivantes étrangères.

**Ressources utiles****Chansons**

Paco de Lucía, Camarón de la Isla, etc.

*El jardín de la Alhambra*, Juan Manuel

*Canción del gitano*, Radio Furura

*Lápiz y tinta*, El Último de la fila

*Lorquiana*, Ana Belén (CD)

Luz Casal dans *Tacones lejanos* (Pedro Almodóvar) : *Piensa en mí*

Chavela Vargas dans *La flor de mi secreto* (Pedro Almodóvar) : *El último trago*

Caetano Veloso dans *Todo sobre mi madre* (Pedro Almodóvar) : *Cucurucucu paloma*

**Films et/ou dessins animés**

*Argentina*, Carlos Saura (2015)

*La leyenda del Tiempo*, Isaki Lacuesta (Espagne, 2006)

*Flamenco*, Carlos Saura (Espagne, 1995)

*Isabel*, série RTVE (épisode 26: La prise de Grenade)

*Carlos, Rey emperador*, série RTVE

*El Ministerio del tiempo*, série RTVE : épisode 2 « *Tiempo de gloria* » (Lope de Vega), épisode 4

« *Una negociación a tiempo* » (*Torquemada e Isabel la Católica*), épisode 6 « *Tiempo de pícaro* »

(Lazarillo de Tormes), épisode 8 « *La leyenda del tiempo* » (Lorca, Dalí, Buñuel en la Residencia de los Estudiantes)

*El perro del hortelano*, Pilar Miró (Espagne, 1995)

*La hora de los valientes*, Antonio Mercero (les scènes du Musée du Prado), RTVE

**Documentaire**

*Lo que dice Velázquez*, une confrontation Diego de Velázquez / Miquel Barceló

Retrouvez Éduscol sur



**Peintures**

*Tres músicos*, Diego Velázquez (1599)

*Las Meninas*, Diego Velázquez, (1656)

*Autoportrait*, Goya (1783)

*Saturno devorando a su hijo*, Goya - Peintures noires (1819-1823)

*La rendición de Granada*, Fransisco Pradilla (Espagne, 1882)

*Pastora Imperio*, Julio Romero de Torres (Espagne, 1933)

*Bailarina de Flamenco*, Fernando Botero (Colombie, 1984)

*La metamorfosis de Narciso*, Dalí (1937)

*L'artiste devant sa toile*, Pablo Picasso (1938)

*El intruso*, Equipo Crónica (1969)

[L'œuvre de Hermán Braun-Vega](#)

**Poèmes**

*A la pintura*, Gauguin, Alberti

*La guitarra*, (Cante Jondo), Granada, Federico García Lorca

**Théâtre**

*Amor de Don Perlimplín con Belisa en su jardín*, Federico García Lorca (scène des duendes)

*Las bicicletas son para el verano*, Fernando Fernán Gómez (voir aussi la version cinématographique de Jaime Chavarrí, RTVE)

**Musique et chant**

Trois voyages proposés par Jordi Savall et la Capella Reial de Catalunya à travers l'histoire et la littérature : Francisco Javier (1506-1553), *La ruta de Oriente*, Miguel de Cervantes, *Don Quijote de la Mancha*, *Romances y Músicas et Paraísos Perdidos*, Christophorus Columbus.

**Bandes dessinées**

*Memorias de Idhún*, Laura Gallego

*Clásicos en còmics* (adaptation d'œuvres classiques au langage de la bande dessinée)

*Mortadelo y Filemón*

*El Capitán Trueno*

*Zipe y zape*

*El guerrero del antifaz*

**Statues**

Voir tous les personnages célèbres statufiés dans les villes comme par exemple les statues de Goya et de Velázquez devant le musée du Prado ou encore les statues de Cervantes, Don Quijote et Sancho Panza sur la Place d'Espagne de Madrid.

**Documentaires**

[La guitarra del flamenco](#), RTVE sur Paco de Lucía

*El documental - Tiempo de leyenda*, RTVE sur Camarón de la Isla

[La alhambra, su magia y su misterio](#); RTVE Bandes dessinées

*Don Juan Tenorio*, d'après José Zorilla de Begonia Oro

*Las Meninas*, Santiago García et Javier Olivares

*Land art*

*Fuente, Vejer de la Frontera*, Fernando Sánchez Castillo (2003)

**Site**

[Recorrido virtual por la Alhambra y el Generalife de Granada](#)

**Art et société : engagement de l'artiste, art et représentations du réel, art reflet de la société**

L'art est le reflet de la société et la société est le reflet de l'art. Les pistes choisies ici évoquent les sociétés hispaniques d'aujourd'hui et d'hier.

Retrouvez Éduscol sur



Les références proposées visent à montrer aux élèves comment les arts et leurs créations ont contribué à façonner les sociétés et les cultures : les artistes sont les témoins de leur temps et leurs œuvres sont les traces de leur expression.

Quelques œuvres qui disent et dénoncent l'injustice, qui résistent, qui prennent le parti des hommes et de leurs droits, qui défendent les idées, illustrent cette rubrique. Certaines formes artistiques ouvrent de nouvelles voies : Joaquín Sorolla, Pablo Picasso, Salvador Dalí, Joan Miró, Antonio de Felipe, Wilfredo Lam, Diego Rivera, Fernando Botero en peinture explorent des formes de réécriture d'un réel idéalisé et reconstruit.

### Ressources utiles

#### Récit

*El libro de los abrazos*, Eduardo Galeano (« *La historia del arte* », « *Los nadies* », « *Pájaros prohibidos* » par exemple).

#### Chansons

*Amanda*, Victor Jara,

*Vientos del pueblo*, Miguel Hernández interprété par Victor Jarra en 1971

*Poderoso caballero don Dinero*, poème de Francisco de Quevedo interprété par Paco Ibáñez

*No me contéis más cuentos*, poème de León Felipe chanté par Paco Ibáñez

*Soldadito boliviano*, Nicolás Guillén chanté par Ángel Parra

#### Films et/ou dessins animés

*La colmena*, Carlos Saura (1982)

*Volver*, Pedro Almodóvar (2006)

*Biutiful*, Alejandro González Iñárritu (2010)

#### Poèmes

*Para la libertad*, Alejandro González Miguel Hernández (España)

*La luna congelada*, Mario Benedetti (Cuba)

*Me queda la palabra*, Blas de Otero (chanté par Paco Ibáñez)

*Sé todos los cuentos*, León Felipe

*Propiedad de la palabra*, Blas de Otero

#### Peintures

*Guernica*, Picasso (1937)

*Paisajes urbanos* (1979) ou *Ver y hacer pintura* (1975-1976), deux séries de Equipo Crónica

*Murales*, Diego Rivera

L'œuvre de Fernando Botero, Wilfredo Lam, Joaquín Sorolla, Salvador Dalí, Joan Miró, Antonio de Felipe, Gaudí.

*Unión del pueblo*, par le peintre de Guinée Équatoriale Leandro Mbomio Nsue (1932-2012)

#### Photographies

*Minas de Bolivia*, série de photos prises par le brésilien Sebastião Salgado

*Constitución, Buenos Aires 2006* ou *Cocina, Buenos Aires 2002*, Marcos López

*Vues de Valparaiso* (Chili, 1963), Sergio Larraín

*Cueilleurs de café sur les flancs du volcan Chinchontepec*, photo prise en 2013 par le Brésilien Sebastião Salgado

## École et société

Il s'agit de mettre en relation la classe et le monde hors de la classe, en développant des méthodes d'observation pour comprendre les points de vue et les visions différentes du monde. Déjà initié aux cycles 2 et 3, l'objectif est donc de faire découvrir les réalités scolaires et professionnelles, en Espagne et en Amérique Latine, d'hier et d'aujourd'hui, en les enrichissant et en les approfondissant compte tenu de la maturité accrue des élèves du cycle 4, qui est aussi le cycle qui s'achève par une année consacrée aux choix d'orientation.

Retrouvez Éduscol sur



## Comparaison de systèmes scolaires

### Ressources utiles

#### Chansons

*Para mi maestra*, Joan Manuel Serrat

#### Contes, legends

*La leyenda de la cueva de Salamanca* (sciences occultes). De cette légende est né le proverbe: « A aprender, a Salamanca ».

#### Films et/ou dessins animés

*Cuéntame cómo pasó* (Série, Saison 1), en ligne sur RTV accès par [éduthèque](#) : scènes des enfants en classe.

*El turismo es un gran invento*, Pedro Lagaza (Espagne, 1968)

*Mon ami Machuca*, film hispano-britanico-franco-chilien de Andrés Wood (2004)

*La lengua de las mariposas*, José Luis Cuerda (Espagne, 1999)

#### Poèmes

*Recuerdo infantil*, Antonio Machado

*Escrito en tiza*, Óscar Hahn. (Chili)

[La vaca estudiantina](#), Argentine

## Activités scolaires et extra scolaires. Découverte du monde du travail. Fiches métier

### Ressources utiles

#### Chansons

*La taberna del Buda*, Café Quijano sur les professions, les relations, la famille.

#### Contes

*Carnavalito*, Ana María Matute parle du travail de Bongo, un jeune garçon (Espagne, 1962)

#### Films et/ou dessins animés

*Mujeres al borde de un ataque de nervios* (et plus particulièrement la scène *El mambo taxi*) de Pedro Almodóvar (Espagne, 1988)

*036*, Andrés Esteban Roel court-métrage

#### Autres

Publicité pour les [Juegos hispánicos 2015](#) au Chili.

#### Documentaire

[La mina del diablo](#), RTVE. Documentaire qui porte sur le travail des enfants dans la mine de Cerro Rico Potosí- Bolivie.

#### Poèmes

*Biografía*, Gabriel Celaya qui énumère les obligations et les interdictions à la maison, à l'école et en société. Poème à mettre en relation avec celui du poète vénézuélien Luis Britto García : Ruben

*El deporte al revés et ¡Qué líos de instrumentos!*, Antonio Benito Monge (Espagne)

*Silencio*, Octavio Paz sur la musique

*El poema de la siguirya gitana* extrait de *El poema del Cante Jondo*, Federico García Lorca (1921-1921)

#### Peintures

*La fragua de Vulcano*, Diego Velázquez (1629-1630)

Retrouvez Éduscol sur



**Photographies**

*Sastre, La Paz, Bolivia*, Marcos López (2010)

*Esquina roja, Buenos Aires, Argentina*, Marcos López (2003)

*Isla Negra, Chile*, Sergio Larraín (1957)

*Maniqués riendo, años 30*, Manuel Álvarez Bravo

**Présence des langues dans l'environnement proche et dans les parcours familiaux**

À travers des approches simples et de bon sens, l'enseignant pensera à explorer différentes pistes pour révéler la présence de la langue espagnole dans l'environnement proche de l'élève. En effet, de nombreux espaces culturels, diplomatiques, scolaires, municipaux ou familiaux offrent des signes audibles, visibles et tangibles d'une présence hispanique réelle et marquée. De nombreux lieux géographiques dans l'environnement proche des élèves gardent la trace de liens historiques entre la France et l'Espagne, d'une part, et entre la France et l'Amérique latine, d'autre part : présence d'Espagnols célèbres, lieux de bataille, noms de rues, de statues, etc.

Dans les pays où l'espagnol est langue officielle, le plurilinguisme est une réalité : dans sa Constitution, l'Espagne reconnaît quatre langues officielles (le castillan, le galicien, le basque et le catalan). En Amérique latine, les langues amérindiennes sont parlées par une part importante de la population. Cette spécificité linguistique permettra également de faire sentir toute la spécificité culturelle de ces pays.

**Ressources utiles****Pistes diverses**

La présence d'artistes espagnols et hispano-américains dans des productions cinématographiques internationales ou dans des théâtres nationaux (Alejandro González Iñárritu, Penélope Cruz, Sergi López, Javier Bardem, Jorge Lavelli ...).

*Speedy González*, dessin animé

La figure de *Zorro* au cinéma et à la télévision.

*L'auberge espagnole*, Cédric Klapisch

Extraits de journaux télévisés de langue espagnole dans les médias audiovisuels français.

Utilisation de topiques hispaniques dans les médias français : cinéma, télévision, publicité.

Interview de personnalités espagnoles et hispano-américaines : roi, reine, présidents, chefs d'États ou de gouvernement, etc.

**Présences culturelles**

Musées Picasso, Dalí, etc.

Expositions temporaires : Diego Velázquez (Grand Palais), Picasso et les maîtres (Grand Palais), Miró (Beaubourg), Dalí (Beaubourg)

Présence diplomatique (ambassades, consulats), présence scolaire (*Liceo español Luis Buñuel*, *Colegio español Federico García Lorca*, ...), présences culturelles officielles (*Embajada de España-Consejerías de Educación*, Maison de l'Amérique latine, Maison de l'Argentine, Maison du Chili, etc.)

**Langage de la publicité et de promotion**

Présence de la culture hispanique et de la langue espagnole dans certains messages publicitaires : *Instituto Cervantes* (Paris), *Casa de Goya* (Bordeaux), gastronomie (café, sucreries, « bar à tapas », etc.), les marques espagnoles de vêtements, présence de célébrités espagnoles dans les messages publicitaires, utilisation des noms et/ou des œuvres de Picasso, Miró (tourisme), Gaudí, Dalí à des fins promotionnelles, slogans (*Auto emoción*), bandes annonces de films (trailers), etc.

Retrouvez Éduscol sur





**Sports :**

Interviews de sportifs français évoluant en Espagne.

**Langue**

*Caramba, basta, olé, paella, etc.*

**Transports :**

Communications orales et écrites en espagnol (métros, gares, aéroports, trains, avion, etc.).

**Autres**

*82 objetos que cuentan un país*, Manuel Lucena Giraldo (une histoire de l'Espagne à travers ces objets sans clichés)

## Voyages et migrations

Le voyage qu'il soit réel ou imaginaire, qu'il se déroule dans l'espace et/ou dans le temps, ouvre les portes d'un monde à découvrir. Il offre la possibilité de voir de nouveaux espaces (El Instituto Geográfico Nacional), d'imaginer un monde perdu grâce à « La leyenda de Popocatépetl y Iztaccíhuatl » ou d'appréhender un pan de l'histoire avec « Las cartas de Colón » ou « El dorado » de Carlos Saura. Relier le réel et l'irréel, le passé et le présent, l'abstrait et le concret pour mettre en exergue une réalité puis, au travers d'un processus de découverte, de compréhension puis d'appropriation, permettre aux élèves de mieux cerner le monde hispanique.

### Voyages scolaires, touristiques

Les voyages, en plus d'être des déplacements dans l'espace, sont aussi l'occasion, d'une part, de mesurer la spécificité des zones géographiques parcourues et, d'autre part, de s'imprégner de culture et de langue. On rappellera bien évidemment que le voyage peut être réel ou virtuel et que les possibilités qu'offrent les outils numériques sont innombrables (cf. l'action européenne eTwinning)

Par ailleurs, on sait et on fera savoir que le tourisme (culturel, balnéaire, sportif, écologique, gastronomique) est l'un des ressorts économiques majeurs de l'Espagne. De nombreux documents peuvent l'illustrer dans toute sa diversité : publicités, parcours photographiques, documentaires, journaux, fictions cinématographiques, etc. Le professeur soulignera également l'intérêt touristique que représentent certains pays ou certaines régions hispano-américaines aux yeux du voyageur américain lui-même (le Costa Rica par exemple).

#### Ressources utiles

**Chansons**

*He andado muchos caminos*, Joan Manuel Serrat

**Contes, légendes**

*Doce cuentos peregrinos*, Gabriel García Márquez

**Films et/ou dessins animés**

*Qué tan lejos* de Tania Hermida relate le voyage d'une touriste espagnole en Equateur. (2006)

**Poèmes**

*Viajar*, Gabriel García Márquez

*Botella al mar*, Mario Benedetti

*Caminante no hay camino*, Antonio Machado (chanté par Joan Manuel Serrat)

Retrouvez Éduscol sur



**Vidéos touristiques**

« Andalucía te quiere », Junta de Andalucía (2013)

« Campaña Madrid 2020 » Ayuntamiento de Madrid : chercher sur un moteur de recherche.

**Photographies**

Campagne « [Colombia es realismo mágico](#) »

Campagne équatorienne [All you need is Ecuador](#)

*Barcelona gráfica*, livre de 1834 photos prises par l'artiste argentine América Sánchez (enseignes commerciales, plaques des numéros de rue, emblèmes, pictogrammes, etc.).

**Sites**

[Instituto Nacional Geográfico](#) place sur la [carte d'Espagne](#) son patrimoine culturel, son patrimoine mondial (UNESCO), le Chemin de Saint Jacques, ses parcs nationaux, ses espaces naturels protégés et les illustre de photos.

**Exil, migration et émigration**

Les migrations ont joué un rôle capital dans la vie des Espagnols, ce dont témoignent la figure du Conquistador et celle de l'Indiano, tous deux partis dans une migration souhaitée et voulue en quête de l'Eldorado américain. Après la période de la conquête, les émigrations vers l'Amérique reprennent significativement à partir de la première moitié du XIXe siècle, pour des raisons économiques tout d'abord puis pour des raisons politiques, après la guerre civile. La seconde partie du XXe siècle a vu l'émigration espagnole à destination de l'Europe augmenter avant un renversement de situation puisque de pays pourvoyeur d'émigrés, l'Espagne est désormais pays d'accueil et se trouve confronté à l'émergence d'une société multiculturelle diversifiée.

Le voyage peut revêtir un caractère définitif et déchirant. Cette rubrique invite les enseignants à montrer une réalité humaine à travers des supports culturels authentiques : du voyage échoué, chanté par Lila Downs dans *El bracero fracasado* à l'itinéraire du train de l'exil en Amérique Centrale de Isabel Muñoz, les pistes sont nombreuses qui disent les enjeux souvent dramatiques de ces voyages si particuliers.

**Ressources utiles****Chansons**

*El bracero fracasado*, « ranchera », Ernesto Pesquera interprétée par Lila Downs

*¡Alto!*, Vetusta Morla interprétée avec Xoel López évoque la crise des migrants et dénonce la mort de milliers d'enfants.

*Clandestino*, Manu Chao (1998)

*El emigrante*, Los Tigres del Norte (musique « norteña »)

**Contes**

*Con y sin nostalgia*, Mario Benedetti. (Cuba, 1977)

**Légendes**

*El mítico viaje de Aztlán*, leyenda azteca

**Films et/ou dessins animés**

*Un franco, 14 pesetas*, Carlos Iglesias (Espagne, 2014)

*Pueblito 1961*, Emilio Fernández. (Mexique)

*Sin nombre*, Cary Fukunaga. (USA-Mexique, 2009)

**Poème**

*Entre España y Mexico*, Pedro Garfías (Espagne-Mexique, 1939)

Retrouvez Éduscol sur



**Romans**

*El retorno cántaro*, Jorge Molist (Espagne, 2013)

*El zorro de arriba y el zorro de abajo*, J.M. Arguedas (Pérou, 1971)

**Photographie d'art**

*La bestia, parcours photographique sur l'émigration en Amérique Centrale*, Isabel Muñoz (2015)

**Peintures**

*Autorretrato en la frontera*, Frida Kahlo (1932)

**Sculpture**

*La espera*, Mery Maroto

**Documentaires**

[\*Yo voy soñando caminos\*](#), Antonio Machado

[\*El tren de la memoria\*](#), en Espagne dans les années 70, l'exil de deux millions d'Espagnols qui quittent leur pays par nécessité.

## L'imaginaire, le rêve, le fantastique, le merveilleux Voyages dans l'espace et dans le temps

C'est au voyage de l'imagination qu'est réservée la part belle ici : Don Quijote de la Mancha de Cervantes, les légendes aztèques, le rêve de Borges ou celui de Colomb peint par Salvador Dalí, sont autant de pistes qui inviteront les élèves aux voyages imaginaires, tout comme les fantaisies cinématographiques de Guillermo del Toro et d'Amenábar ou les excursions du cinéma espagnol dans le domaine de la science-fiction.

**Ressources utiles****Récits**

*Frida Khalo, una historia posible*, María Baranda

*Don Quijote*, adaptation de Arturo Pérez Reverte, Édition de la RAE

*Relatos del viejo Madrid*, Amalia Fernández

*Platero y yo*, Juan Ramón Jiménez

*Cuentos de Toledo*, José Ramón Moreno Méndez et Purificación Esbri Víctor

*Conspiración en el Parque del Retiro*, Avelino Hernández

**Chansons**

*El sueño imposible*, Enrique Guzmán

*Realidad o sueños*, Jarabedepalo

**Contes**

*Dos lágrimas por máquina*, Fina Casallerrey

*Óyeme con los ojos*, Gloria Cecilia Dáz

*El gato con botas, La Caperucita Roja*, Charles Perrault

*Con un ojo cerrado en Cuentos para los que duermen con un ojo abierto*, Gabriel Janer Manila (Espagne, 1990)

[\*Cuentos de árboles y gigantes\*](#) propose cinq contes intitulés : *El castaño que estaba malito, El drago que no tenía mil años, El haya que se creía deforme, La estaca grande, La olma de Pareja et des activités didactiques.*

*La sogá* de Silvina Ocampo (conte fantastique)

**Légendes**

*La leyenda de Popocatépetl y Iztaccíhuatl*, légende aztèque.

*La leyenda de El Dorado 1534*

*Cuentos de Toledo*, José Ramón Moreno Méndez et Purificación Esbri Víctor

*Conspiración en el Parque del Retiro*, Avelino Hernández

**Films et/ou dessins animés**

*Los otros*, Alejandro Amenábar, film anglo-américain-espagnol (2001)

Retrouvez Éduscol sur



*Diarios de motocicleta*, film brésilien, chilien, américain, péruvien et argentin, réalisé par Walter Salles. Basé sur les livres d'Ernesto « Che » Guevara, il raconte le voyage à travers l'Amérique du Sud réalisé par Guevara et Alberto Granado. Lors de ce voyage, accompli en 1952, il sera le témoin de la misère et des injustices sociales, ce qui le changera radicalement. (2004)

*Vivir es fácil con los ojos cerrados*, film espagnol de David Trueba qui raconte l'histoire vraie de *Juan Carrión Ganán*, un professeur d'anglais qui, en 1966, a voyagé jusqu'à Almería pour rencontrer son idole : John Lennon. (2013)

*7 días en La Habana*, Guillermo del Toro (2012)

*El Dorado*, Carlos Saura (1988)

*Tres días*, film espagnol, Francisco Javier Gutiérrez (2008)

*Eva*, film espagnol de Kike Maíllo, Espagne (2011)

#### Poèmes

*El sueño*, Jorge Luis Borges

*Ir y quedarse*, Lope de Vega

*Luna congelada*, Mario Benedetti

*XX*, Gustavo Adolfo Bécquer

*Cuando éramos niños*, Mario Benedetti (voyage dans le temps)

#### Peintures

*El sueño de Colón*, Dalí (1956-1957)

*El bus*, Frida Kahlo (1929)

*La estación de Perpignan*, Salvador Dalí (1965)

*El Conquistador*, Fernando Botero (1984)

#### Photographie d'art

*El hierro*, parcours photographique sur la plus petite des îles canariennes, Miguel Puche (2015)

## Rencontres avec d'autres cultures

### Repères historiques et géographiques

Le professeur favorise l'ouverture aux autres cultures et la dimension internationale pour permettre aux élèves de construire une lecture du monde hispanique en s'ouvrant à la langue et à la culture de l'autre. L'apprentissage de la langue favorise également toutes les formes de mobilité grâce à leTwinning, par exemple.

Il s'agit également ici d'aider les élèves à se forger une image concrète des réalités géographiques multiples (faune, flore, climat, relief) et de leur donner les grands repères historiques qui ont façonné les pays et marqué la variété des cultures de l'aire hispanophone.

#### Ressources utiles

##### Chansons

Les chansons du Buenas Vista Social Club (Cuba)

*Cristóbal Colón*, Mécano (Espagne 1988)

##### Contes, légendes

*Cuentos de la selva*, Horacio Quiroga

La Sachamama raconte l'histoire d'un boa qui vit dans la forêt légende de l'Amazonie péruvienne.

##### Films et/ou dessins animés

*Las 13 rosas*, Emilio Martín (2007)

*Tierra y libertad*, Ken Loach (1995)

*El dorado*, Carlos Saura Espagne (1988)

Retrouvez Éduscol sur



**Autres**

*Relaciones y cartas de Cristóbal Colón* sur le site [Cervantes.virtual](#) (Voyage de bord et correspondance épistolaire de Christophe Colomb).

**Documentaires**

[Todas las caras de Gredos](#), RTVE

**Poèmes**

*Nuevo canal interoceánico* - Antología poética. Mario Benedetti (Cuba).

Les peintures murales de Diego de Rivera et de David Alfaro Siqueiros (Mexique).

**Sites**

Le site [Instituto Nacional Geográfico](#) propose des plans, des images et des cartes géographiques interactives et téléchargeables. (Ce site peut être utilisé en classe avec un tableau numérique interactif).

[Mapoteca](#) propose de multiples cartes interactives de l'Argentine.

[Junta de Andalucía](#) propose des informations illustrées sur la géographie, le climat, l'économie, les paysages, l'histoire, les cultures et les traditions et les symboles de l'Andalousie.

**Photographies**

*Rutas y caminos*, Sebastián Szyd (à la découverte des peuples andins).

## Patrimoine historique et architectural

Si le patrimoine monumental espagnol est d'une exceptionnelle diversité (sites archéologiques, constructions et ouvrages d'art, monuments civils ou religieux, anciens ou contemporains), celui de l'Amérique latine n'est pas en reste : vestiges de l'époque précolombienne (Machu Picchu, temples mayas), architecture coloniale (Cartagena de Indias, Quito), ouvrages contemporains (Université de Mexico) : montrer le patrimoine historique et architectural sera l'occasion de voyages virtuels pour les élèves.

De nombreuses villes espagnoles sont inscrites au patrimoine mondial de l'Unesco et cela fait de l'Espagne l'un des trois pays les plus riches en sites classés. Les villes espagnoles, comme celles d'Amérique latine, sont tout à la fois des témoins d'histoire et des centres dynamiques qui se modernisent et se renouvellent. Les grandes métropoles latino-américaines se développent dans un contexte de métissage culturel propre au continent américain. L'observation, même modeste, de ces réalités élargit le monde du collégien et le prépare efficacement à la mobilité dans sa vie d'adulte.

**Ressources utiles****Chansons**

*En el jardín de la Alhambra*, Juan Manuel

*Llorando por la Alhambra*, El Barrio

*Canciones de la Tuna compostelana*

**Légendes**

*La leyenda de la Mezquita de Córdoba*

*La leyenda de la rana de Salamanca*

*Las leyendas de la Alhambra*

**Films et/ou dessins animés**

*Alatriste*, Agustín Díaz Yanes d'après les romans historiques homonymes de Arturo Perez Réverte. (Espagne, 2006)

**Poèmes**

*El alcázar de Sevilla Romance primero*, Duque de Rivas

Retrouvez Éduscol sur



**Récit**

*La guerra civil contada a los jóvenes*, Arturo Pérez Reverte, illustré par Fernando Vicente

**Documentaires**

[Patrimonio de la Humanidad](#), RTVE. L'Espagne est le deuxième pays au monde en nombre de Patrimoines de l'Humanité déclarés par l'UNESCO. Qu'il s'agisse de métiers, de traditions ou de villes, c'est un label auquel beaucoup aspirent. Mais l'obtenir, est-ce vraiment une aubaine pour les habitants ? Enquête à Cordoue, et son quartier historique ; Ordesa, dans les Pyrénées, et son parc national ; en Catalogne, avec les *Castells*, des pyramides humaines ; et au Pays Basque, où se trouve le pont suspendu de Vizcaya.

[La Alhambra](#), visite commentée de la *Alhambra* sur RTVE

[Patrimonio cultural peruano](#)

**Sites**

Centro Virtual Cervantes [El jardín andalusí](#)

L'Institut de Monde Arabe propose une description sur l'histoire, les lettres, les manuscrits, les musiques, l'agriculture, le commerce, les jardins de [Al Andalus](#).

Le [Museo de América](#) (Espagne, Madrid), publie des pages interactives parmi lesquelles des visites virtuelles, des audio-guides [Ruta sonora precolombina](#).

[España es cultura](#)

[Ciudades Patrimonio de la Humanidad en México](#)

[Parcours virtuels à travers les monuments du patrimoine historique et culturel de l'Argentine](#).

[Visite virtuelle du Palacio Nacional de México](#)

Le site du musée Guggenheim de Bilbao présente une vidéo sur la construction de l'édifice ainsi que de très belles photos du célèbre édifice (extérieur et intérieur).

**Modes de vie, tradition, histoire et institutions**

Les références proposées dans cette thématique seront exploitées dans la perspective d'une découverte des spécificités liées aux modes de vie, aux traditions, à la vie des institutions espagnoles et hispano-américaines. Le film de Pedro Almodóvar *Volver*, qui représente l'une des multiples pistes d'exploitation possibles, regorge de ces situations toutes particulières : le travail, la famille, la cuisine, les repas, en un mot : le quotidien.

**Ressources utiles****Chansons**

*¿Por qué te vas?*, Jeanette (tiré du film de Carlos Saura *Cría cuervos*)

**Contes**

Sur le site argentin du Ministère de la Culture, [Audioteca](#), 30 contes argentins interprétés par des acteurs sont consultables en ligne et peuvent être téléchargés. En voici deux exemples :

[Final de juego - Finales de juego](#), Julio Cortazar (1956) par Eric Rivas

[Diario de un explorador](#), Jorge Accame par Capullo Medina

**Films et/ou dessins animés**

*Cría cuervos*, Carlos Saura. (Espagne, 1976)

*Volver*, Pedro Almodóvar (Espagne, 2006)

*También la lluvia* film hispano-franco-américain, Icíar Bollaín (2010)

**Sites**

[Cuisine mexicaine déclarée patrimoine culturel intangible de l'humanité en 2010](#)

[Casa real](#)

[Fiestas en España](#), les fêtes espagnoles reconnues par l'UNESCO comme Patrimoine Immatériel de l'Humanité

Retrouvez Éduscol sur



### [Origine et histoire du jour de la fête des morts au Mexique](#)

#### Documentaires

[De pura cepa](#) est une enquête sur le caractère des espagnols selon les régions, RTVE.

Fêtes diverses : Danza de los voladores, Día de los muertos (Mexique), Inti Raymi (Pérou), Feria de las flores (Medellín), Fiesta de la Vendimia (Argentine), Fallas (Valencia), los San Fermín (Pamplona), Feria de Abril (Sevilla), Moros y Cristianos (Alicante), Carnaval (Santa Cruz de Tenerife), Fiesta del descenso del Sella, Ribadesella, Romería del Rocío (Almonte), Fiestas de San Miguel (Lérida), etc.

## La diversité au sein d'une même aire linguistique

Grâce aux références ci-après, le professeur pourra dévoiler aux élèves les multiples facettes qui ont construit, construisent et construiront des univers linguistiques et culturels propres à chaque aire étudiée. Ces pistes s'ouvriront, par exemple, sur la découverte des multiples réalités phonologiques et lexicales qui font la diversité et l'originalité de la langue, indissociable de la culture.

L'observation attentive d'une carte géographique permettra de repérer des présences linguistiques et culturelles particulières et originales : l'arabe pour ce qui concerne la Péninsule ibérique et les langues vernaculaires pour ce qui est de l'aire hispano-américaine.

#### Ressources utiles

##### Chansons

*Mestizaje*, Ska-p

L'œuvre de l'artiste américano-mexicaine Lila Downs : « confiesa tener influencias de Lucha Reyes y de Ella Fitzgerald, de Los Tigres del Norte y de Elis Regina, de Celia Cruz, de Woody Guthrie, de Bob Dylan y de los Orixas... ». Faire voir et écouter notamment le clip-vidéo *Zapata se queda*.

##### Films et/ou dessins animés

*Conversación con mamá*, Santiago Carlos Oves (Argentine, 2004)

*Mon ami Machuca*, Andrés Wood (film hispano-britanno-franco-chilien, 2004)

*El elefante blanco*, Pablo Trapero (Espagne, Argentine, France, 2012)

##### Littérature jeunesse

*Así vivían en Al-Andalus*, Jesús Greus,

*La España Medieval: musulmanes, judíos y cristianos*, Fernando Aznar

##### Poèmes

*Baladas de los dos abuelos*, Nicolás Guillén (Cuba)

##### Peintures

*Martín García de Loyola y Beatriz Clara Coya, imagen de un cuadro del siglo XVII de la Iglesia de la Compañía, Cuzco (Perú)*.

Les *murales* à travers le temps et l'espace.

La série des œuvres du peintre argentin Antonio Berni dont le héros est *Juanito Laguna*.

Les œuvres du peintre dominicain Yoryi Morel (1906-1979) : portraits, paysage et scènes de métissage.

##### Photographies

L'œuvre de Juan Rulfo, photographe (Mexique)

Retrouvez Éduscol sur

